

LE1 - Tema 5.2: Comunicación y lenguaje (III): Conocemos el origen del léxico español



Comunicación y lenguaje (III): Conocemos el origen del léxico español

Lengua castellana y Literatura I

1.º Bachillerato

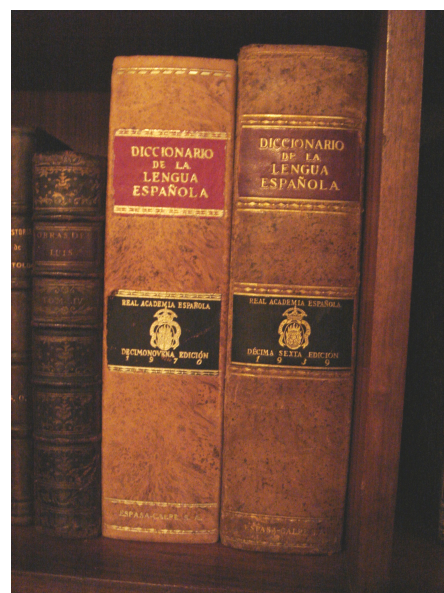
Contenidos

Comunicación y Lenguaje (III) Conocemos el origen del léxico español

George es consciente de su escasez de vocabulario. Sabe que tiene que ampliarlo y tiene mucho interés por conseguirlo. ¿Cuántas palabras —se plantea— contendrá el léxico del español? ¿Te lo has planteado tú en alguna ocasión? Pueden ser, actualmente, **más de 90.000**; pero se trata de una cifra imposible de determinar con precisión absoluta puesto que, aunque durante un tiempo la Academia recoja en su Diccionario un número de palabras, esta cifra no puede ser considerada como definitiva. Las lenguas cambian de manera continua: surgen nuevos vocablos y dejan de emplearse otros. Por esta razón, un diccionario nunca podrá ser una obra terminada.

Nuestro diccionario, en particular, se encuentra actualmente en la vigésima segunda edición (22ª edición) y está ya en proceso la edición número 23. Las palabras que forman parte de él se añaden o se suprimen a propuesta unas veces de los propios académicos y otras de comisiones especializadas en el tema.

A lo largo de la historia, muchas son las palabras que se han ido añadiendo a nuestro léxico que, aunque parte de una base latina, posee términos procedentes de una gran variedad de lenguas. Por ejemplo, la presencia del árabe es extraordinaria (más de cuatro mil términos). En la actualidad, sobresale la influencia del inglés, de la que hablaremos con detenimiento en este Tema.



Diccionarios RAE - Edición 1939 y 1970

Fotografía de Maite Ollé Martín en [INTEF](#). Licencia [CC](#)

En la imagen puedes ver la portada del libro *Tesoro de la lengua castellana o española*, de **Sebastián de Covarrubias**. Es una obra del siglo XVII (publicada en 1611), que constituye el primer diccionario monolingüe del castellano. En él, además de la definición de cada término, se incluye la cita de autoridades literarias que garantizan el buen uso del mismo, se indica su equivalencia en latín e incluso aparecen refranes y frases hechas en las que se incluye la palabra en cuestión que se esté definiendo.

En el año 2005, se publicó el llamado *Diccionario del Estudiante*. Una de sus finalidades, según las Academias de la Lengua de España y de los demás países de habla hispana, era convertirlo en un método eficaz para actuar contra la pobreza léxica de los jóvenes, puesto que contiene el vocabulario básico que han de saber manejar los alumnos de secundaria y de bachillerato. Por esta razón, incluye un léxico propio de la jerga juvenil (guay, mogollón, molar...), completado con el técnico y científico, más propios de la lengua escrita. Tiene, además, la particularidad de que en él se han eliminado todas aquellas voces que ya no se utilizan (arcaísmos). El diccionario cuenta con un total de **40.000 entradas**. Para George, por ejemplo, se ha convertido en una ayuda muy eficaz. Le va a permitir conocer, también, un buen número de americanismos que se incluyen en él.

Vamos, pues, a indagar un poco en el origen de nuestro vocabulario. ¿Vienes con nosotros?

1. Palabras procedentes del latín: cultismos y palabras patrimoniales



Actividad de Lectura

Quevedo dedica este poema que a su eterno rival, Góngora. Léelo con atención.

"Quien quisiere ser culto en solo un día,
la jeri (aprenderá) gonza siguiente:
fulgores, arrogar, joven, presiente,
candor, construye, métrica armonía;

poco, mucho, si no, purpuracia,
neutralidad, conculca, erige, mente,
pulsa, ostenta, librar, adolescente,
señas traslada, pira, frustra, arpía;

cede, impide, cisuras, petulante,
palestra, liba, meta, argento, alterna,
si bien disuelve émulo canoro.

Use mucho de líquido y de errante,
su poco de nocturno y de caverna,
anden listos livor, adunco y poro."

Quevedo, *Receta para hacer Soledades en un día*



Diego Velázquez. Luis de Góngora y Argote

Imagen de Peter E en [Flickr](#). Licencia

[CC](#)

Fíjate en el tipo de palabras que el poeta, con su característico humor, denomina "jerigonza":

En el siglo XVII (Barroco) triunfan en nuestro país dos movimientos: el **Culteranismo** y el **Conceptismo**. El primero, representado por la figura de Góngora, se basaba en la exaltación de la belleza externa del poema. Para lograrlo, se emplea una sintaxis complicada, plagada de [hipérbatos](#). Su léxico ha de ser difícil y lo más cercano posible al latín. De ahí el empleo frecuente de **latinismos** y **cultismos**. *Las Soledades* es un magnífico exponente de este tipo de literatura. Su gran rival, Quevedo, máximo representante del [Conceptismo](#), se burla de él en estos versos haciendo ver que su poesía no es más que un alarde de palabras extrañas y complicadas, sin ningún valor poético.

Las palabras latinas se han transmitido al castellano de dos formas. Estamos seguros de que puedes deducirlas con facilidad a partir de estos ejemplos. Observa:

1. LUCTUOSUS > Luctuoso.
2. FILIUS > Hijo.

En el ejemplo a, como puedes ver, casi no se ha producido ningún cambio desde la palabra latina. Simplemente, la terminación u > o. Son **cultismos**. Por el contrario, en el b, la evolución es mucho mayor: f > h; li > j; u > o. Por esta razón, hablamos de **palabras patrimoniales**.

Pero fíjate que, además, puede darse el caso de que, de un mismo término latino, deriven dos al castellano (un cultismo y una palabra patrimonial). Entonces decimos que se ha producido un **doblete**. Compruébalo en este ejemplo:

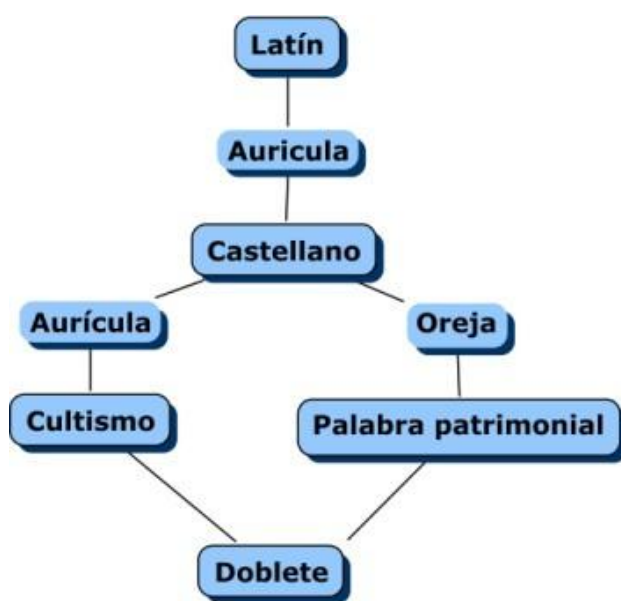


Gráfico de elaboración propia

Otros dobletes son los siguientes:

- CATHEDRA: (cátedra / cadera).
- REGULA: (regla / reja).
- PELLICULA: (película / pelleja).
- MATERIA: (materia / madera).



Curiosidad

Los dobletes, dan lugar a variaciones en el lexema dentro de una **familia léxica**. Fíjate en el siguiente ejemplo:

De la palabra latina POPULUS tenemos, como derivados cultos: *popular, impopular, populoso...* Y como derivados patrimoniales: *población, despoblar, repoblar...*



Importante

La base del léxico español es el latín. Recuerda que se trata de una lengua románica. Posteriormente, se han introducido palabras procedentes de otras lenguas.



Comprueba lo aprendido

Fíjate en la evolución experimentada en cada una de estas palabras y señala cuáles son palabras patrimoniales:

- ☐ a) Plaga > Llagá.
- ☐ b) Recitare > Recitar.
- ☐ c) Concilius > Concilio.
- ☐ d) Populus > Pueblo.
- ☐ e) Consilius > Consejo.

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto
5. Correcto



Comprueba lo aprendido

Completa los espacios en blanco con la palabra que corresponde:

Banco de palabras: dobles, cultismos, mínimos, patrimoniales, latín, origen.

La mayor parte de las palabras del castellano proceden del . Dependiendo de la evolución que hayan experimentado desde su , hablamos de , cuando los cambios han sido , y de palabras

cuando las diferencias son más notables. En algunos casos, de un mismo término latino pueden derivar dos vocablos al castellano: un cultismo y una palabra patrimonial. En estos casos hablamos de .

Con esta actividad, podrás asegurarte de que distingues fácilmente el cultismo de la palabra patrimonial.



Importante

No debes confundir el **latinismo** (palabra o expresión latina que se usa en otra lengua en su forma originaria: *motu proprio*, *sine die*, *grosso modo*, *sine qua non*...) con el **cultismo**, término procedente del latín que se ha incorporado al idioma con una ligera evolución.



Curiosidad

El inglés es una lengua de origen germánico (pueblos del norte de Europa). El castellano, sin embargo, es románica (latín). De ahí las dificultades de George para aprender su gramática y vocabulario. ¿Verdad que te resultan más cercanos al tuyo otros idiomas como el portugués o el italiano? Todos ellos son, asimismo, lenguas románicas. Puedes conocer cuáles son estas lenguas aquí.



Para saber más

Enlace muy interesante para repasar las diferentes procedencias del léxico español.

Realiza esta actividad para conocer más dobletes.

2. Préstamos léxicos y neologismos



Reflexiona

Internet ha supuesto un aumento de la entrada de extranjerismos en nuestra lengua. ¿Consideras que puede convertirse, entonces, en causa del empobrecimiento del castellano?

Debemos tener en cuenta que, para que un idioma pueda subsistir, es necesario que evolucione. Vivimos en una sociedad en la que cada día aparecen nuevos inventos, objetos, conceptos... Es cierto que cada lengua dispone de unos mecanismos de formación de palabras (los recordarás de la Unidad 1: derivación, composición, parasíntesis, etcétera). Sin embargo, a veces nos resulta necesario acudir a otra lengua.

Los préstamos, por lo tanto, solo empobrecen un idioma cuando son innecesarios; es decir, cuando ya se dispone de una palabra propia para hacer referencia a ese concepto.

¿Qué ocurre, por lo tanto, cuando el español carece de una palabra para referirse a una idea nueva? En estos casos, es preciso crear una palabra, un **neologismo**. No obstante, la mayor parte de las veces, como ya hemos señalado, se recurre a un término de otra lengua; es decir, un **préstamo léxico**.

Observa:



Gráfico de elaboración propia.



Importante

Un préstamo es un término que una lengua adopta de otra. El castellano ha recibido a lo largo de la historia muchos préstamos (del árabe, del francés, del alemán, del italiano, etc.) que ya se han incorporado con normalidad a su léxico. En cuanto a los préstamos de reciente adquisición (neologismos) debemos usarlos solo cuando sean necesarios, porque nuestra lengua no posea un término equivalente apropiado.

Lee, en esta presentación, el siguiente texto de **Julio Llamazares** sobre los [préstamos innecesarios procedentes del inglés](#). ¡No te la pierdas!

Como ya sabes, el origen del castellano es el latín. Imagina, pues, cuáles habrían sido las consecuencias si, a lo largo del tiempo, nos hubiéramos comunicado exclusivamente con términos procedentes de dicha lengua. Evidentemente, no habría sido posible adaptarnos a los cambios sociales, políticos, culturales, etcétera. Por esta razón, nuestro léxico se ha ido enriqueciendo con las aportaciones de otras lenguas.

La llegada de los romanos a la Península Ibérica supuso la desaparición de las lenguas que se hablaban en ella, salvo el vasco. No obstante, contamos en nuestro vocabulario con un buen número de **voces prerromanas**. Las invasiones posteriores de los **pueblos bárbaros** y los **árabes** también supusieron la adopción de palabras procedentes de sus respectivas lenguas. Desde el siglo XV, el triunfo del **Humanismo** trae consigo la introducción de un buen número de **italianismos** y **galicismos** (del francés). Desde el siglo XX, el inglés se ha convertido en la lengua internacional, lo que ha posibilitado la entrada de muchos **anglicismos** en nuestro idioma.

Entra ahora en esta página para realizar algunas actividades [prácticas con anglicismos](#) (baja hasta el final para encontrarlas).



Curiosidad

La palabra izquierda procede del vasco *ezquerra*. Te contamos por qué: del latín DEXTRA derivó el término patrimonial *derecha* (también el cultismo *diestra*). Sin embargo, la palabra *siniestra* (derivada de SINISTRA, 'izquierda' en latín) adquirió connotaciones muy negativas, relacionadas con lo malvado, lo terrible, en definitiva, lo siniestro. Por esta razón, se descartó este término y se adoptó el término vasco.

Nos hemos habituado a utilizar tan a menudo palabras extranjeras que, muchas veces, nos cuesta trabajo saber cuál es la correspondiente española. Para evitar que te suceda, te vendrá bien realizar las actividades que se proponen en [esta página](#).



Caso práctico



La clase de hoy ha empezado con la lectura de este texto que transcribimos aquí. George no sabe qué está ocurriendo. ¿Acaso no tocaba clase de vocabulario? ¿Por qué aparecían tantos términos en inglés?

"Primero, una sesión de footing o jogging, que termina en un sprint. Luego, al jacuzzi, a leer un best seller, mientras alguien te prepara un sandwich con beicon. Si estás solo, llamas a un catering. Y, después, a ver la televisión, que es prime time. Haces un poco de zapping y terminas el día viendo un show mientras discutes con tu hija que se quiere poner un piercing y hacer un lifting. ¿Estamos en España?"

Julio Somoano y David Álvarez, *Dándole a la lengua*

Efectivamente, hoy la tarea consiste en sustituir todos los anglicismos por su correspondiente palabra en español.

Esta ha sido la respuesta de nuestro estudiante:

Primero, un **paseo** que termina en una **carrera corta**. Luego, a la **bañera para el hidromasaje**, a leer un **libro de éxito**, mientras alguien te prepara un **bocadillo con panceta ahumada**. Si estás solo, llamas a un **servicio de comidas**. Y, después, a ver la televisión, que es **una hora de máxima audiencia**. Haces un poco de **zapeo** y terminas el día viendo un **espectáculo** mientras discutes con tu hija que se quiere poner **una perforación** y hacer un **estiramiento facial**.



Comprueba lo aprendido

Completa cada tipo de préstamo con la denominación que le corresponde:

Banco de palabras: anglicismos, lusismos, italianismos, galleguismos, galicismos.

- a) Procedentes del italiano: .
- b) Procedentes del francés: .
- c) Procedentes del portugués: .
- d) Procedentes del gallego: .
- e) Procedentes del inglés: .



Comprueba lo aprendido



Señala cuáles de estas afirmaciones son verdaderas:

- ☐ a) Todas las palabras del castellano proceden del latín.
- ☐ b) Con la invasión romana desaparecieron todas las palabras de las lenguas prerromanas de la Península Ibérica.
- ☐ c) En el siglo XV penetraron muchos italianismos y galicismos por influencia del Humanismo.
- ☐ d) En la actualidad, la mayor parte de los préstamos del español son anglicismos.
- ☐ e) Debemos emplear los neologismos de procedencia extranjera solo cuando sean necesarios.

Solución

- 1. Incorrecto
- 2. Incorrecto
- 3. Correcto
- 4. Correcto
- 5. Correcto



Para saber más

Si quieres conocer un buen número de préstamos que forman parte de nuestra lengua, entra en [este enlace](#).

En esta página puedes realizar actividades de [sustitución de préstamos](#) por el vocablo apropiado en castellano.

Repasa las [características de los neologismos](#) y conoce algunos de ellos realizando las siguientes actividades.

3. Significado de las palabras: denotación y connotación



Actividad de Lectura



Paisajes sobre la marcha

Imagen de manuel m. v. en [Flickr](#). Licencia [CC](#)

Fíjate en el uso que hace el escritor de los adjetivos en este fragmento.

"La carretera blanca serpea, con suaves curvas, en lo hondo de las verdes gargantas; el río, inmóvil, callado, espejea, junto al camino, la silueta de los esbeltos y finos álamos (...) las montañas, de un verde oscuro, cierran el horizonte (...) Arriba, en las cumbres, un pedazo de peña azulina, grisácea, brillante, aparece; más abajo, entre el verdor oscuro de los castaños, se extiende un ancho cuadro de pradería, claro, suave, con redondas manchas oscuras que en su tapiz colocan los manzanos (...) y de la techumbre roja de una casita, colgada allá en lo alto, se escapa un humo tenue, azul, que se diluye poco a poco en el aire, mezclándose con la blanca neblina que avanza".

Azorín

¿Crees que su descripción es objetiva? ¿Se corresponde con la realidad? ¿Aporta una visión personal y subjetiva de aquello que ve?

Azorín selecciona con precisión el léxico que emplea en la descripción de este paisaje. Si nos detenemos, por ejemplo, en el análisis de los colores, comprobaremos que todos transmiten sensación de placidez, bienestar: carretera **blanca**, montañas de un **verde** oscuro, peña **azulina**, **grisácea**, humo **azul**... Nos cuesta poco trabajo imaginar un paisaje fértil y lleno de luz.

¿Cuál es la razón?

Esto es debido a que todos estos colores poseen, en nuestra cultura, unos valores muy subjetivos.

Independientemente de la definición que el diccionario proporciona, caracterizada por la objetividad (**denotación**), una palabra puede llevar unidos otros valores o significados subjetivos, muchas veces motivados por razones culturales. ¿Verdad que, si te pedimos que relaciones un color con la tristeza, escogerías el negro antes que el azul? Inmediatamente asociarías el negro con la muerte, el luto. Sin embargo, para George resulta más lógico escoger el segundo. En su cultura, el azul es melancolía, depresión, tristeza extrema.

Este tipo de significados subjetivos es lo que llamamos **connotación**.



Curiosidad

El **blues**, considerado como uno de los géneros musicales más importantes del siglo XX, significa "música triste".

Imagina la cara de nuestro estudiante cuando un compañero le ha propuesto contar "chistes verdes". Ha tenido que preguntar qué es lo que se espera de él y se ha divertido mucho al comparar con el inglés, en el que este tipo de chistes son azules: "blue jokes".

Si tienes curiosidad, puedes consultar en este enlace el valor connotativo de los colores. Es muy interesante.

El significado subjetivo de un término puede llegar a motivar, incluso, su sustitución por otro: ¿recuerdas lo que te hemos comentado sobre el origen de la palabra izquierda?

Piensa en la gran cantidad de palabras de nuestra lengua que adquieren distintas connotaciones. Aquí tienes algunos ejemplos más:

Palabra	Denotación	Connotación
Aurora	Parte del día (salida del Sol)	Esperanza

Lluvia	Precipitación atmosférica	Tristeza
Primavera	Estación del año	Alegría
Rosa	Flor	Amor
Ocaso	Parte del día (puesta de sol)	Decadencia, Muerte

Los animales poseen muchos valores connotativos: lince (inteligencia), perro (holgazanería), león (fuerza), zorro (astucia)...



Curiosidad

La connotación es esencial en el lenguaje poético, caracterizado por la subjetividad. Muchas veces esta subjetividad no es general, sino individual. Así por ejemplo, para [Lorca](#), el verde no connota esperanza, sino muerte.



Comprueba lo aprendido

Completa los espacios en blanco con la palabra que corresponde:
Banco de palabras: subjetivo, objetivo, literario, denotación, connotación.

Llamamos al significado de una palabra; es decir, aquel que aparece en los diccionarios y que es común a todos los hablantes. La , por el contrario, se refiere al significado que una persona o un grupo otorga a una palabra; su uso es habitual en el lenguaje .



Para saber más

Entra en esta página para ampliar la información sobre los [valores connotativos y denotativos de las palabras](#). Los ejemplos que se proponen te servirán de ayuda para la comprensión de estos conceptos.

4. Campos semánticos

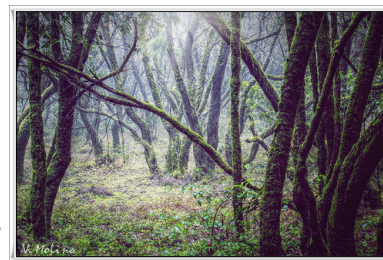


Actividad de Lectura

Lee el siguiente fragmento de *El bosque animado*, novela de Wenceslao Fernández Flores.

"—Han plantado un nuevo árbol en la fraga.

Y la noticia, propagada por las hojas del eucalipto que rozaban al pino, y por las del castaño que rozaban al eucalipto, y por las del roble que tocaban las del castaño, y las del abedul que se mezclaban con las del roble, se extendió por toda la espesura. Los troncos más elevados miraban por encima de las copas de los demás, y cuando el viento separaba la fronda, los más apartados se asomaban para mirar.



Laurisilva

Imagen de V Molina en [Flickr](#) con

licencia [CC](#)

—¿Cómo es? ¿Cómo es?

—Pues es —dijo el pino— de una especie muy rara. Tiene el tronco negro hasta más que una vara sobre la tierra, y después parece de un blanco grisáceo. Resulta muy elegante.

—¡Es muy elegante, muy elegante! —transmitieron unas hojas a otras.

—Sus frutos —continuó el pino fijándose en los aisladores— son blancos como las piedras de cuarzo y más lisos y más brillantes que las hojas del acebo."

¿Qué relación tienen entre sí las palabras que hemos subrayado?

Todos estos términos se caracterizan porque comparten unos rasgos significativos comunes: son diferentes especies de árboles; aunque, evidentemente, poseen rasgos que los diferencian. Por esta razón, decimos que constituyen un **campo semántico**.

Fíjate, además, que todas estas palabras pertenecen a la misma categoría gramatical: son sustantivos.

El léxico de una lengua, además de organizarse en familias léxicas (palabras que comparten el mismo lexema) se estructura también en torno a **campos semánticos**

(palabras que comparten rasgos de significado):

- Deporte: baloncesto, fútbol, balonmano, natación...
- Instrumentos musicales: viola, piano, violín, guitarra, bandurria...
- Muebles: silla, mesa, armario, estantería, sillón...
- Cuerpo humano: cabeza, pierna, pie, tronco, brazo...
- Familia: padre, madre, hermano, hijo, sobrino, tía...
- Etcétera.



Importante

Llamamos campo semántico al conjunto de palabras relacionadas entre sí por su significado y que pertenecen a la misma categoría gramatical.

¿Qué diferencias hay entre una **familia léxica** y un **campo semántico**?

Observa: campo, acampada, acampar.

Son palabras que comparten el mismo lexema: -camp. Sin embargo, pertenecen a distinta categoría gramatical. Las dos primeras son sustantivos, frente a la tercera, que es un verbo. Constituyen, por lo tanto, una familia léxica.



Curiosidad

En 2004, se publicó el llamado *Redes*, diccionario que no ofrece definiciones, sino que muestra cómo se usan las palabras en su contexto; es decir, explica cómo se combinan unas palabras con otras en función de su significado.



Caso práctico

¿Constituyen estas palabras un campo semántico?

Adorable - Adoración - Adorar

Los tres términos comparten el mismo lexema: -ador, que nos remite a un significado ("reverenciar, amar en extremo"). No obstante, no pertenecen a la misma categoría gramatical: adorable (adjetivo), adoración (sustantivo), adorar (verbo). Es, por lo tanto, una familia léxica, no un campo semántico.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes relaciones de palabras constituyen un campo semántico:

- ☐ a) Alegría, tristeza, pesar, añoranza.
- ☐ b) Carpeta, televisor, coche, zapato.
- ☐ c) Silla, naturaleza, cristal, planta.
- ☐ d) Zapato, sandalia, bota, zapatilla.
- ☐ e) Inteligente, sagaz, listo, avisado.

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto
5. Correcto



Para saber más

En este enlace puedes repasar con actividades las [características del campo semántico](#).

5. Cambio semántico



Reflexiona

George se muestra preocupado por los cambios de significado de las palabras. ¿Acaso —piensa— pueden conducir a la destrucción de una lengua? ¿Podrá él —como estudiante de español— adaptarse a dichos cambios?

¿Qué opinas tú?

Ya hemos hablado en varias ocasiones sobre la evolución de las lenguas. Éstas están vivas, y es normal que cambien. Esas modificaciones afectarán principalmente al vocabulario, pero también a la pronunciación y al significado de las palabras. No todos los cambios que se producen terminan siendo aceptados por la mayoría. Cuando así ocurre, la Real Academia de la Lengua los acepta, y los convierte en **norma**.

Fíjate en las diferentes **causas** que pueden producir los **cambios semánticos**:

1. Elipsis

Observa las palabras destacadas:

- Cómprame un **puro**.
- Acostumbro a leer el **diario**.
- Ponme un **cortado**.

¿Eres consciente de que, aunque las estamos empleando como sustantivos son, originariamente, adjetivos?

Observa: cigarro puro / periódico diario / café cortado.

El adjetivo ha adquirido, en todos los casos, el significado del sustantivo al que acompañaba y que, como ves, se ha suprimido.

2. Eufemismo

Determinadas palabras, por razones sociales o culturales, nos parecen inadecuadas (tabúes) y las sustituimos por otras que consideramos más apropiadas (eufemismos): invidente (ciego), funcionario de prisiones (carcelero), dar a luz (parir)...





Curiosidad

Una azafata era la camarera o criada de la reina. Actualmente, a las azafatas se les denomina "auxiliares de vuelo". El término también ha adquirido el significado de "persona que proporciona informaciones y ayuda a quienes participan en asambleas, congresos, etc.

3. Razones históricas

Las plumas de las aves se empleaban antiguamente para escribir. Pese a que ha cambiado su forma, actualmente siguen llamándose igual. La carretera designaba, en principio, al camino por el que circulaban los carros. De la misma forma, muchas otras palabras han cambiado su significado por causas históricas.



Curiosidad

El retrete era una sala de la casa destinada a retirarse. En el siglo XIX, cuando se inventa la letrina, se ubica en esa sala, por lo que se produjo el cambio de significado.

4. Factores psicológicos

¿Te has fijado en que solemos definir a las personas con nombres de animales teniendo en cuenta la repugnancia o la admiración que éstos nos causan? ¿Verdad que si decimos de alguien que es un reptil o un sapo es difícil que pretendamos elogiarlo? Sin embargo, si decimos que es un león, sí que lo estamos valorando positivamente. Son connotaciones que hemos interiorizado y que, evidentemente, dificultan el aprendizaje de la lengua española por parte de nuestro estudiante.

5. Metonimia

¿Reconoces este tipo de expresiones: "Me tomaré un danone", "Dame un vaso de casera"? Como ves, estamos designando el objeto con el nombre de la marca que lo fabrica, que pasa a convertirse en una palabra más de nuestra lengua.

La metonimia también explica que, a veces, llamemos a un todo con el nombre de una de sus partes ("Tiene un rebaño de más de mil cabezas"), o al contenido con el del continente ("Se tomó tres platos").



Caso práctico

George tiene que realizar un pequeño trabajo de investigación: se trata de averiguar las causas que han propiciado el cambio semántico de las palabras subrayadas en estas oraciones:

- No fumo **negro**.
- Lleva el burro a la **cuadra**.
- He comprado unas **Adidas**.

¿Lo ayudamos?

En el primer ejemplo, se trata de una elipsis. El adjetivo negro ha pasado a adquirir el significado del sustantivo (cigarro) y este se ha suprimido.

En el segundo, se ha producido un cambio motivado por razones históricas. Antiguamente, la cuadra era una habitación de la casa. Actualmente designa a un lugar donde se resguardan los animales (caballos y bestias de carga).

Por último, en el tercer ejemplo, se emplea una metonimia; es decir, designamos el objeto por el nombre de la marca.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de estas afirmaciones son verdaderas:

- ☐ a) Los cambios semánticos empobrecen el idioma.
- ☐ b) Todas las lenguas experimentan cambios de significado.
- ☐ c) Todos los cambios semánticos se deben a razones históricas.
- ☐ d) La elipsis es un recurso habitual del cambio semántico.
- ☐ e) Llamar a un producto con el nombre de una marca es un cambio semántico originado por una metonimia.

Solución

1. Incorrecto
 2. Correcto
 3. Incorrecto
 4. Correcto
 5. Correcto
-



Para saber más

Entra en este enlace para conocer más sobre las causas de los [cambios semánticos](#). Encontrarás también un buen número de ejemplos.

En esta página puedes reflexionar sobre [algunos cambios semánticos](#).

6. Relaciones semánticas

Las palabras de una lengua guardan **relaciones semánticas** entre sí de diversas formas. Nosotros, en este tema, vamos a centrarnos en los siguientes tipos:

- A. Polisemia
- B. Homonimia
- C. Sinonimia
- D. Antonimia

Estamos convencidos de que acabarás distinguiéndolas con facilidad. ¿Te animas?

6.1. Polisemia



Reflexiona

George ha mejorado sustancialmente su ortografía y su gramática. Ahora está centrado en la ampliación de su vocabulario. En principio, le parecía muy sencillo. Sin embargo, todo vuelve a complicarse para él. ¿Una sola palabra puede tener tantos significados?

En clase, le han propuesto este término: "cabeza". Buscando en el diccionario, encuentra esta información:



Imagen de elaboración propia

- Parte superior del cuerpo del hombre.
- Principio o parte extrema de un objeto.
- Parte más elevada de una sierra.
- Parte superior del corte de un libro.
- Parte opuesta a la punta de un clavo, un alfiler...

"¿Cómo es posible —de esta forma— la comunicación?", se pregunta George.

Nuestro estudiante va a conocer, a partir de este ejercicio, un nuevo concepto; el de **polisemia**. Son polisémicos aquellos términos que poseen varios significados (como en el caso que nos ocupa: cabeza).

Es cierto que, vistas individualmente, las palabras pueden tener distintas acepciones. Sin embargo, cuando las colocamos en un contexto determinado, pasan a tener un sentido único. Por lo tanto, es este el que posibilita la comunicación.

Siguiendo con el ejemplo anterior, la frase "Tiene una cabeza muy grande" puede remitirnos a distintos significados. Sin embargo, observa cómo, dentro de un contexto, sabemos distinguir con claridad a cuál de ellos nos referimos:

"Era fácil distinguir a su hermano entre la multitud. En casa, siempre habían comentado que tenía una cabeza muy grande. Lo llamó y él, enseguida, acudió a su lado".

Según esto, podemos extraer las siguientes conclusiones sobre las palabras polisémicas:

- No tienen por qué impedir la comprensión del mensaje (gracias al contexto).
- Son un recurso de enriquecimiento de una lengua, ya que son palabras que han aumentado su capacidad de significación.
- Favorecen el principio de economía del lenguaje; con una sola palabra, podemos hacer alusión a diferentes conceptos.

Entra ahora en este enlace y realiza las actividades que aparecen en él. De esta forma, comprenderás la importancia del contexto en la interpretación del [significado de las palabras polisémicas](#).



Importante

Las palabras que poseen un solo significado se denominan **monosémicas**. Son propias del lenguaje técnico y científico.



Actividad de Lectura

Lee con atención el siguiente texto de **Julio Cortázar**, *Instrucciones para subir una escalera*.

"Para subir una escalera se comienza por levantar esa parte del cuerpo situada a la derecha abajo, envuelta casi siempre en cuero o gamuza, y que salvo excepciones cabe exactamente en el escalón. Puesta en el primer peldaño dicha parte, que para abreviar llamaremos pie, se recoge la parte equivalente de la izquierda (también llamada pie, pero que no ha de confundirse con el pie antes citado), y llevándola a la altura del pie, se le hace seguir hasta colocarla en el segundo peldaño, con lo cual en éste descansará el pie, y en el primero descansará el pie. (Los primeros peldaños son siempre los más difíciles, hasta adquirir la coordinación necesaria. La coincidencia de nombre entre el pie y el pie hace difícil la explicación. Cuídese especialmente de no levantar al mismo tiempo el pie y el pie).



Imagen de producción propia

Llegando en esta forma al segundo peldaño, basta repetir alternadamente los movimientos hasta encontrarse con el final de la escalera. Se sale de ella fácilmente, con un ligero golpe de talón que la fija en su sitio, del que no se moverá hasta el momento del descenso."

Observa cómo su autor juega con los distintos significados de la palabra "pie".

El escritor argentino consigue crear un extraordinario relato humorístico basado en la polisemia:

Pie ([DRAE](#))

- Extremidad de cualquiera de los dos miembros inferiores del hombre, que sirve para sostener el cuerpo y andar.
- Base o parte en que se apoya algo.

Puedes leer el texto completo en este [enlace](#).

Sin embargo, para poder hablar de polisemia, hemos de tener en cuenta, además, la forma en la que aparece definida la palabra dentro del diccionario; es decir, es necesario que sus diferentes acepciones se reflejen en una sola entrada. Es muy fácil. Obsérvalo, por ejemplo, en la palabra [pie](#).



Curiosidad

La **antanaclasis** es una figura literaria que consiste en repetir una misma palabra con significados diferentes:

"Cruzados hacen cruzados,
escudos pintan escudos".

Góngora

Nota: cruzados y escudos eran monedas antiguas en Castilla. Cruzados son, además, aquellos que iban a las cruzadas; y los escudos su arma de defensa.



Importante

Las palabras polisémicas pertenecen siempre a la misma categoría gramatical.



Caso práctico

¿Son polisémicas estas palabras?

- Bote (verbo botar: dar saltos) / bote (sustantivo: recipiente).
- Banco (sustantivo: asiento, conjunto de peces, establecimiento público de crédito...).

Bote y bote no son palabras polisémicas, puesto que no pertenecen a la misma categoría gramatical. La primera es un verbo, frente a la segunda, un sustantivo. Si buscamos el término "bote" en el diccionario, comprobaremos que estos dos significados no aparecen definidos en una misma entrada; es decir, son dos términos distintos.

Banco sí es una palabra polisémica, ya que, además de que todas sus acepciones las encontrarás en la misma entrada del diccionario, todas ellas pertenecen a la misma categoría gramatical; son sustantivos.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes palabras son polisémicas (no olvides consultar el diccionario):

- ☐ a) Cresta (gallo) / cresta (montaña).
- ☐ b) Judía (planta) / judía (hebrea).
- ☐ c) Jota (baile) / jota (letra).
- ☐ d) Falda (ropa) / falda (montaña).

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto



Comprueba lo aprendido

Completa el siguiente texto con las palabras que se ofrecen:

Banco de palabras: economía, comunicación, significados, contexto, ambigüedad, polisemia.

La favorece el principio de del lenguaje puesto que, con una sola palabra podemos referirnos a varios . El es, generalmente, el que evita la y posibilita que la sea adecuada.



Para saber más

Entra en este enlace para repasar el [concepto de polisemia](#) y realizar algunas actividades interactivas.

6.2. Homonimia



Actividad de Lectura

Fíjate en las palabras que hemos destacado en estos versos.

"Con dos tragos del que suelo
llamar yo néctar divino
y a quien otros llaman **vino**
porque nos **vino** del cielo"

Baltasar del Alcázar



Vino

Imagen de Aline Ponce en

[Pixabay](#). [Licencia Pixabay](#).

¿Crees que se refieren ambas a un mismo concepto?

En principio, ambos términos coinciden: vino / vino; es decir, su significante es el mismo. Sin embargo, son dos signos lingüísticos distintos, puesto que hacen referencia a dos significados:

- Vino: verbo (venir).
- Vino: sustantivo (bebida).

Observa, además, que las dos palabras pertenecen a distinta categoría gramatical. No pueden considerarse, por lo tanto, polisémicas. Cuando dos vocablos cumplen estas características, hablamos de palabras **homónimas**.

¿Cuáles son las diferencias, por lo tanto, entre la polisemia y la homonimia?

Ya has aprendido a localizar una palabra polisémica en el diccionario. ¿Recuerdas? Sus significados deben aparecer en una sola entrada.

Observa ahora este otro ejemplo que te proponemos, tomado del *Diccionario de la Lengua Española* (RAE):

don¹.

(Del lat. *donum*).

1. m. Dádiva, presente o regalo.
2. m. Bien natural o sobrenatural que tiene el cristiano, respecto a Dios, de quien lo recibe.

3. 3. m. Gracia especial o habilidad para hacer algo. U. t. en sent. irón.

don2.

(Del lat. *domīnus*, señor).

1. m. Tratamiento de respeto, hoy muy generalizado, que se antepone a los nombres masculinos de pila. Antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social.
2. m. Era u. para realzar, por contraste, la intensidad de algunos denuestos. *Don bellaco. Don ladrón. Don necio.*
3. m. ant. Sin estar acompañado de otro nombre, y por sí solo, señor.

Como ves, la palabra "don" la encontrarás registrada en dos entradas distintas (cada una numerada, como corresponde). Es, por lo tanto, homónima. Hablamos de homonimia cuando dos términos que tienen un origen distinto han acabado coincidiendo bien en la grafía (**homógrafas**: don) o bien en la pronunciación (**homófonas**: votar / botar).



Importante

Las palabras homónimas:

- Pertenecen a distinta categoría gramatical.
 - Aparecen en entradas diferentes en el diccionario.
-

Entra ahora en esta página. A partir de la realización de las actividades que se proponen, repasarás la [ortografía de las palabras homófonas](#).



Caso práctico

George debe clasificar estas parejas de palabras en polisémicas u homónimas, e indicar si estas últimas son, además, homófonas u homógrafas. Para hacerlo correctamente, no ha olvidado su diccionario que, como está comprobando, se ha convertido en una útil herramienta de trabajo.

- a) Haya / aya.
- b) Año / año.
- c) Columna / columna.
- d) Falla / falla.

a) Haya y aya son términos homófonos, puesto que coinciden únicamente en su pronunciación.

b) Año y año: Son dos signos lingüísticos que han coincidido en el significante, pero que tienen dos significados distintos. Si los buscamos en el diccionario, comprobaremos que aparecen en dos entradas distintas:

- Año (1): Período de doce meses.
- Año (2): Cordero recental.

Son, pues, palabras homónimas que se pronuncian igual y se escriben igual: homógrafas.

c) Columna y columna: Es un mismo signo con dos significados incluidos en el DRAE en una misma entrada. Por esta razón, son polisémicas.

d) Falla y falla. Se trata de dos palabras que pertenecen a distinta categoría gramatical:

- Falla: verbo (fallar).
- Falla: sustantivo (quiebra de un terreno).

Son, por tanto, homónimas (homógrafas).

En esta presentación podrás repasar la escritura de palabras homófonas que, a menudo, presentan dificultades para su distinción.

Ortografía de las palabras

Imagen 1

ORTO

Palabras homónimas c

Hay que prestar especial atención a las sig

Se escribe con <i>b</i>	
Se escribe con <i>v</i>	
Se escribe con <i>b</i>	
Se escribe con <i>v</i>	
Se escribe con <i>b</i>	bot.
Se escribe con <i>v</i>	

1 of 10



Comprueba lo aprendido

Completa los espacios en blanco con el tipo de palabra que corresponde en cada caso:

Banco de palabras: homófonos, polisémicas, homónimos, homógrafos.

Cuando se trata de un solo signo con más de un significado, hablamos de palabras

. Sin embargo, a veces acaban coincidiendo en el significante dos vocablos de origen distinto, en cuyo caso se trata de términos

. Si solo coinciden en la pronunciación, decimos que son

. Si, además, su escritura es idéntica, .



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes palabras son homónimas (es importante que consultes el diccionario):

- ☐ a) Toca (prenda) / Toca (tocar).
- ☐ b) Cojo (minusválido) / Cojo (coger).
- ☐ c) Cometa (juguete) / Cometa (astro).
- ☐ d) Cura (sacerdote) / Cura (curar).
- ☐ e) Cólera (ira) / Cólera (enfermedad).

Solución

1. Correcto
2. Correcto
3. Incorrecto
4. Correcto
5. Incorrecto

El DRAE acoge varios significados de "araña" en una sola entrada. Es, por lo tanto, una palabra:

- ☐ a) Homónima.
- ☐ b) Homógrafa.

- ☐ c) Homófona.
- ☐ d) Polisémica.

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto



Curiosidad

El hinojo es una planta aromática usada como condimento (procede del latín FENUCULUM). La palabra latina GENUCULUM (= 'rodilla') también dio en nuestra lengua "hinojo". De él surge la locución adverbial ya en desuso "de hinojos" (hincadas las rodillas). Es un claro ejemplo de Homonimia.

Puedes practicar la [escritura de palabras homónimas](#) con esta actividad,

En la siguiente tabla, tienes resumidas las diferencias entre la polisemia y la homonimia:

Polisemia	Homonimia
Un solo signo con varios significados.	Varios signos que coinciden en el significante, pero con distintos significados.
Aparecen en la misma entrada en el diccionario (con varias acepciones).	El diccionario las recoge en distintas entradas.
Pertenecen siempre a la misma categoría gramatical.	Pueden ser de la misma o de distinta categoría gramatical.



Para saber más

Repasa en este enlace el [concepto de homonimia](#) y realiza, además, actividades para practicar con las palabras homónimas.

6.3. Sinonimia

Observa las siguientes parejas de palabras:

- Alegre / Contento.
- Sensible / Delicado.
- Faena / Trabajo.
- Morir / Fallecer.



Decimos que son sinónimas porque, como puedes ver, *Spanish dictionary pages up into the air* cumplen estas características:

Imagen de Horia Varlan en [Flickr](#). Licencia [CC](#)

1. Tienen distinto significante.
2. Su significado es el mismo.
3. Pertenecen a la misma categoría gramatical.



Reflexiona

Si esto es así —piensa George—; es decir, si dos palabras significan lo mismo, ¿pueden intercambiarse en todos los contextos? ¿Son innecesarios, por lo tanto, una buena parte de los vocablos de una lengua? ¿No es importante, entonces, conocer tantas palabras del castellano?

Quizás —deduce— me baste con conocer unas pocas palabras para poder establecer una comunicación fluida.

¿Qué opinas tú?

Efectivamente, existen sinónimos que pueden usarse, indistintamente, en diferentes contextos. Por ejemplo, estas dos frases transmiten, prácticamente, el mismo contenido:

- Hoy el niño está contento.
- Hoy el niño está alegre.

Sin embargo, si intentamos hacer lo mismo con esta otra pareja de palabras, observarás que se produce un resultado muy extraño:

- Mi trabajo me ocupa una gran parte del día.
- Mi faena me ocupa una gran parte del día.

Esto es debido a que, en español, es muy difícil la sinonimia absoluta, o lo que es lo mismo, la posibilidad de que dos palabras sean intercambiables en todos los

contextos.

La presencia de sinónimos en una lengua, por lo tanto, no la empobrece. Por el contrario, supone un gran enriquecimiento para la misma. Por esta razón, George, que es un buen estudiante, concluye que es necesario aumentar su vocabulario.

Vamos a distinguir, pues, dos grandes grupos dentro de las palabras sinónimas:

1. **Sinónimos totales:** Aquellos que pueden intercambiarse en cualquier contexto. No olvides que, como ya hemos dicho, son muy escasos en nuestra lengua: coche / vehículo / automóvil.
2. **Sinónimos parciales:** Los llamamos así porque solo coinciden en algunos de sus significados, pero no en todos, por lo que pueden ser sinónimos en unos contextos, y en otros no (ej. "listo" y "preparado"). Por otra parte, el uso de un término u otro puede aportar matices diversos, como el registro empleado (ej. "intoxicación etílica", "borrachera", "curda").



Caso de estudio

Reflexiona sobre la siguiente cuestión.

¿Qué tipo de sinónimos son las palabras "régimen" y "dieta"?

Se trata de dos sinónimos parciales, pues solo coinciden en algunos de sus significados. Podemos intercambiarlos en una oración del tipo:

- El médico me ha impuesto un régimen muy estricto.
- El médico me ha impuesto una dieta muy estricta.

Es evidente que sería imposible este intercambio en una frase como esta:

- No puedo contratarlo porque su dieta (**salario**) es muy elevada.
- No puedo contratarlo porque su régimen es muy elevado.

Seguidamente, deberás acceder a la siguiente página y leer con atención la información que vas a encontrar sobre las [diferentes razones que dificultan la sinonimia absoluta](#). Una vez leído, realizarás las siguientes actividades.



Comprueba lo aprendido

Completa el siguiente texto con las palabras que se ofrecen:

Banco de palabras: nivel, afectividad, connotativos, culto, literario, absolutos, aprobación.

Existen diferentes razones que dificultan la existencia de sinónimos []. En muchas ocasiones, el [] de la lengua es el que indica qué tipo de palabra podemos usar, como en el caso de escoger entre anciano o viejo. Otras veces, un sinónimo supone un mayor grado de [] : amor frente a cariño; un vocablo puede resultar más [] que el otro: morir / fenecer, o incluso añadir matices [] de censura o [] : avaro / económico. Sin olvidar, además, que determinadas palabras pueden tener un valor más [] (bogar) o más coloquial (remar).



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes parejas de palabras son sinónimas:

- ☐ a) Enfadado / Enojado.
- ☐ b) Enfadado / Silencioso.
- ☐ c) Maceta / Tiesto.
- ☐ d) Andar / Caminar.
- ☐ e) Avaricia / Generosidad.

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Correcto
5. Incorrecto



Comprueba lo aprendido

Completa cada una de las siguientes definiciones con el sinónimo de "rico" que corresponde en cada caso:

Banco de palabras: fértil, acaudalado, gracioso, apetitoso, abundante.

- a) Tiene muchas posesiones porque es un hombre rico: .
- b) ¡Qué niño más rico: .
- c) La tierra que rodea el Nilo es muy rica: .
- d) Me ha obsequiado con un menú muy rico: .
- e) Esta mina es rica en hierro: .
-



Para saber más

Te recomendamos el siguiente [diccionario on line sobre palabras sinónimas](#).

Además de palabras, existe también en nuestra lengua un buen número de [expresiones sinónimas](#). Compruébalo realizando la actividad del siguiente enlace:

Amplía tu vocabulario practicando el [significado de distintos sinónimos](#) en este enlace.

6.4. Antonimia



Actividad de Lectura

Lee el siguiente romance prestando especial atención a las palabras que hemos destacado en él.

"A mis soledades voy,
de mis soledades vengo
Donde vivo y donde muero
Ni estoy bien ni mal conmigo.
(...) Los propios y los ajenos.
La de plata los extraños,
y la de cobre los nuestros
De medio arriba romanos,
de medio abajo romeros
De los poderosos grandes
se vengaron los pequeños."

A mis soledades voy, Lope de Vega



Lope de Vega

Imagen de Wackon en
[Wikimedia Commons](#) [Dominio público](#)

¿Podrías indicar qué tipo de significado aportan en el texto?

La **antítesis** es una figura literaria de gran desarrollo en la poesía del siglo XVII, período denominado por las contradicciones. Se caracteriza porque, con ella, se contraponen dos términos que expresan ideas opuestas. Se denominan palabras **antónimas**.

Obsérvalo en el poema:

- Voy / vengo.
- Vivo / muero.
- Bien / mal.

- Propios / ajenos.
- Extraños / nuestros.
- Arriba / abajo.
- Grandes / pequeños.

¿Qué son, por lo tanto, palabras **antónimas**? Aquellas que:

1. Expresan ideas opuestas.
2. Pertenecen a la misma categoría gramatical.

En esta página puedes ir practicando con las **palabras antónimas**. La actividad consiste en relacionar cada palabra con el antónimo que le corresponde.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes parejas de palabras son antónimas:

- ☐ a) Temprano / Tarde.
- ☐ b) Libre / Libertad.
- ☐ c) Contento / Satisfecho.
- ☐ d) Vicio / Virtud.
- ☐ e) Encima / Debajo.

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Correcto
5. Correcto



Caso práctico

¿Podemos considerar antónimas esta pareja de palabras?
"alegre / tristeza"

Fíjate en que, efectivamente, las dos transmiten una idea opuesta. Sin embargo, no olvides que hemos de emparejar siempre este tipo de términos teniendo en cuenta su categoría gramatical; es decir, adjetivos (triste /alegre), sustantivos (tristeza /alegría), verbos (entristecer/alegrar), adverbios (tristemente/alegremente).

Es importante que realices ahora estos ejercicios, con los que aprenderás un buen número de **palabras de significado contrario** y su uso en determinados contextos.

George ya sabe que poder ampliar un vocabulario amplio es un síntoma importante de conocimiento de una lengua y de adquisición de un determinado nivel cultural. Para lograrlo, ha aprendido distintos procedimientos de los que se vale nuestro idioma para formar palabras contrarias. Tú también puedes hacerlo.

Observa:

- A veces tenemos que recurrir al uso de dos lexemas distintos: despierto / dormido; suave / áspero. Son los denominados **antónimos léxicos**.
- También podemos hacer uso de los prefijos. ¿Los recuerdas? Puedes repasarlos en la Unidad 1. Fíjate: Feliz / **Infeliz**, Posible / **Imposible**, Centrado / **Descentrado**. Estos son los llamados **antónimos gramaticales**.



Comprueba lo aprendido

Escoge el antónimo de cada una de las siguientes palabras:

Banco de palabras: lento, egoísta, dócil, desconocido, inteligente.

- a) Famoso: .
- b) Torpe: .
- c) Ligero: .
- d) Generoso: .
- e) Rebelde: .

Dentro de las palabras contrarias, vamos a distinguir tres grupos:

1. Antónimos complementarios:

- Muerto / Vivo.
- Abierto / Cerrado.

Observa que si afirmamos una de ellas, obligatoriamente negamos la contraria; es decir, si decimos que alguien está vivo es porque no está muerto; si la puerta está abierta es porque no está cerrada.

2. Antónimos recíprocos:

- Comprar / Vender.
- Dar / Recibir.

El significado de una de ellas implica al de la otra: Si uno compra es porque otro vende; si uno da es porque otro recibe.

3. Antónimos graduales:

- Oscuro / Claro
- Caliente / Frío

Entre ambos términos existe una gradación. Cabe la existencia de un grado intermedio.



Caso práctico

Señala cuáles de las siguientes parejas de palabras son contrarias.

Seguidamente, especifica qué tipo de relación se establece entre ellas:

- a) Hombre / Mujer.
- b) Rápido / Veloz.
- c) Alto / Bajo.
- d) Cobrar / Pagar.
- e) Débil / Enfermizo.

Son contrarias las opciones a), c) y d), puesto que indican conceptos opuestos entre sí. Las respuestas b) y e) se corresponden con palabras sinónimas, ya que su significado es el mismo.

a) Hombre / Mujer: Son términos complementarios; es decir, la negación de uno de ellos supone la afirmación del otro (no es hombre; es mujer).

c) Alto / Bajo: Son antónimos, ya que entre ellos hay un término medio.

d) Cobrar / Pagar: Son recíprocos porque si tú cobras es, necesariamente, porque otra persona te paga.

Repasa, a partir de la siguiente presentación, los fenómenos semánticos: [polisemia](#), [homonimia](#), [sinonimia](#) y [antonimia](#).



Comprueba lo aprendido

Indica qué tipo de relación se establece entre estas palabras:

Banco de palabras: antónimas, complementarias, recíprocas.

a) Dar / Recibir: .

b) Frío / Caliente: .

c) Sano / Enfermo: .

Vamos a finalizar este tema realizando las actividades que aparecen en la siguiente [unidad didáctica interactiva](#). Ya verás cómo, con ella, conseguirás asegurarte de que, efectivamente, has entendido todos los conceptos que hemos trabajado. ¡Adelante!



Para saber más

Te recomendamos el siguiente [diccionario on line de términos antónimos](#).

Enlace muy interesante para repasar los distintos [tipos de palabras antónimas](#). Además, se proponen en él actividades que te ayudarán, asimismo, a repasar los conceptos estudiados.

7. Profundizamos en el uso correcto de nuestro idioma.

George se encuentra satisfecho de su aprendizaje de la lengua española. Se siente orgulloso especialmente de sus conocimientos gramaticales (morfológicos y sintácticos). Sin embargo, es consciente de que aún le queda un largo camino por recorrer y ahora quiere estudiar con detenimiento algunas cuestiones referentes al empleo correcto del español en el léxico, tanto en la lengua oral como en la escrita. ¡Es tan fácil meter la pata! —piensa, usando esta nueva expresión que ha aprendido—. A él ya le ha sucedido y está decidido a evitarlo para que no parezca que no domina bien el idioma.

Ha profundizado, a lo largo de esta unidad, en el estudio del vocabulario de nuestra lengua. Ya conoce su origen y su extraordinaria riqueza, como demuestra el amplio número de sinónimos que existen. Además de los conceptos ya aprendidos, quiere conocer otros relacionados con ellos, tales como los siguientes:

- Vulgarismos.
- Frases hechas.
- Muletillas.
- Parónimos.
- Calcos.



Imagen de elaboración propia

Ya conocemos las diferencias entre la comunicación oral y la escrita. Sabemos que, en la primera, empleamos un registro mucho más informal y que debemos demostrar nuestra competencia comunicativa adaptándonos tanto a la situación en la que nos encontremos como a nuestro receptor. Es evidente que, en cualquier caso, es preciso que respetemos la norma lingüística empleando la lengua con corrección léxica, gramatical y ortográfica.

Por esta razón, queremos ayudar a George en su aprendizaje. ¿Nos acompañas?

7.1. Vulgarismos



Actividad de Lectura

Lee con atención este fragmento de *El santo de la Isidra*, de **Carlos Arniches**. Observa la gran cantidad de incorrecciones lingüísticas que cometen sus personajes.

"Epifanio

Es usté un anciano, respeto sus canas,
y aunque me provoque, yo no tengo ganas,
porque ya usté sabe, que si le hago así...
Da usté con sus huesos, en Valladolid.

Señor Matías

Dejaime en seguida, le como el redaño.

Señor Eulogio

No coma usté cerdo, que le va a hacer daño.

Epifanio

¡Basta de bromas, soltarle ya!
¡Maldita síá!
(...)
Yo, cuando quiero sangre, me comprometo,
con hombres que merezgan, algún respeto;
y no con un pelele 'sesagenario',
que es la última palabra, del 'Diccionario'."



Viejos

Imagen de Pablodda en

[Flickr](#). Licencia [CC](#)

¿Podrías clasificarlos dentro de un determinado nivel cultural?

Son todos personajes con un nivel cultural muy bajo, como se desprende de su uso continuado de vulgarismos, tanto en la pronunciación de las palabras, el empleo del léxico y la gramática.

Observa:

- Usté (usted): pérdida de la consonante final en la pronunciación.
- Dejaime (dejadme): incorrecta conjugación del verbo en su forma imperativa.
- Soltarle (soltadle): uso del infinitivo para dar una orden en lugar del imperativo, que es su forma correcta. Recuerda lo que explicamos en el tema 3 sobre las formas de expresión del mandato en castellano.
- Síá (sea): uso indebido del verbo ser.
- Merezgan (merezcan): incorrección en la conjugación del verbo merecer.
- Sesagenario (sexagenario): pronunciación de s por x.

- Diccionario (diccionario): pérdida de la consonante doble (cc) en la pronunciación.

¿Qué es, por lo tanto, un **vulgarismo**? Se trata de una incorrección gramatical (morfológica-sintáctica), léxica o **prosódica** característica de la lengua hablada e impropia de un empleo culto de la lengua.

En este enlace encontrarás comentarios muy divertidos relativos a [vulgarismos de uso frecuente en la lengua](#). ¡No te los pierdas!



Reflexiona

A George le ha llamado mucho la atención el empleo de tacos y expresiones malsonantes entre sus compañeros de clase. Cree que los usan con demasiada frecuencia y se pregunta si estos se incluyen también entre los vulgarismos. ¿Qué opinas tú? Puedes ayudarte para tu reflexión del siguiente texto:

Expresiones malsonantes

"Las expresiones vulgares, obscenas o blasfemas están prohibidas", advierte el Libro de estilo de *El País*. Como única excepción señala que cabe incluirlas "cuando se trate de citas textuales, y aun así siempre que procedan de una persona relevante, que hayan sido dichas en público o estén impresas y que no sean gratuitas. Es decir, solo y exclusivamente cuando añadan información."

Es frecuente el uso de palabrotas cuando queremos dar mayor expresividad a nuestro mensaje. Con ellas, conseguimos enfatizar más claramente nuestra sorpresa, nuestro enfado o nuestra queja particular sobre un determinado asunto. Sin embargo, hemos de ser muy cautos con su uso para evitar ofender a nuestro interlocutor, respetando siempre los principios de cortesía lingüística.

Como ya hemos dicho en múltiples ocasiones, es imprescindible tener en cuenta el contexto y el receptor para saber qué uso podemos hacer de la lengua. Los tacos, por ejemplo, son frecuentes en la lengua oral de carácter popular y son considerados vulgarismos léxicos.



Curiosidad

Camilo José Cela escribió el denominado *Diccionario secreto*, obra que dejó sin terminar y en la que analizó el origen, significado y usos de un buen número de palabras consideradas malsonantes.

Entre los vulgarismos de uso más frecuente, citamos estos:

a) **Prosódicos:**

- Cierre de la vocal e > i: pinicilina (penicilina).
- Monoptongación: acituna (aceituna).
- Adición de consonante -s en la conjugación del pretérito perfecto simple: fuistes, vinistes, hicistes.
- Confusiones de consonantes: furboneta (furgoneta), gabina (cabina), abuja (aguja).



Imagen de elaboración propia

b) **Morfológicos y sintácticos:**

- Incorrecta conjugación de verbos irregulares: andé (anduve), satisfació (satisfizo), haiga (haya).
- Confusiones de verbos: "prevee" (en lugar de prevé, debido a la mezcla entre prever y proveer).
- Empleo del infinitivo para dar una orden: ¡callar! (callad), sentaros (sentaos).
- Leísmo: empleo incorrecto del pronombre le (en lugar de lo) para sustituir a un CD: ¡Cógele! (el lápiz).
- Laísmo: uso indebido del pronombre la (en lugar de le) para sustituir a un CI femenino: La he comprado un regalo.
- Loísmo: empleo del pronombre lo / los en lugar de le/ les para sustituir a un CI: "Los han dado ya un buen trabajo".

Te recomendamos que consultes la siguiente página para ampliar tu información sobre los [fenómenos de laísmo, leísmo y loísmo](#).

Para asegurarnos de que has entendido estos conceptos, vamos a practicarlos a partir de la siguiente actividad:



Comprueba lo aprendido

Sustituye el complemento subrayado por el pronombre que corresponde: lo, la, le, los, las, les.

- a) A María y a Luisa he visto en el mercado.
- b) ¿Ya tienes rotuladores para dibujar? Sí, compré ayer.
- c) A tus padres he dado hoy una buena noticia.

d) Ya he dicho a Marta que venga a verme.

e) ¿Has comprado el piso?, No, ni voy a comprar.

a) A María y a Luisa las he visto en el mercado.

María y Luisa es un CD femenino y plural. Luego debe sustituirse por las.

b) ¿Ya tienes rotuladores para dibujar? Sí, los compré ayer.

Rotuladores es un CD masculino y plural. Se sustituye, por lo tanto, por los.

c) A tus padres les he dado hoy una buena noticia.

A tus padres es un CI plural. Debes sustituirlo por les.

d) Ya le he dicho a Marta que venga a verme.

Marta es un CI en singular. Debe sustituirse por le.

e) ¿Has comprado el piso?, No, ni lo voy a comprar.

El piso es un CD masculino y singular. Se sustituye por lo.

c) Léxicos:

- Tacos.
- Uso excesivo de determinadas muletillas.
- Empleo de palabras con un significado incorrecto.

Realiza ahora las actividades que se proponen en este enlace. Deberás sustituir el vulgarismo por la palabra o expresión adecuada.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes oraciones contienen un vulgarismo:

- ☐ a) ¿Ha llegao ya de Londres tu compañero?
- ☐ b) Me han dicho que llegaste a tiempo para coger el tren.
- ☐ c) ¡Correr, que vienen ya muy cerca!
- ☐ d) La conserja todavía no ha abierto las puertas del colegio.
- ☐ e) Se prevé que este fin de semana va a llover.

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Correcto
5. Incorrecto



Para saber más

Resumen de los principales [vulgarismos prosódicos, léxicos y morfosintácticos](#).

7.2. Frases hechas



Reflexiona

George ha escuchado hoy el diálogo que transcribimos aquí. Está muy preocupado porque, ahora que está convencido de sus avances en español, se ha dado cuenta de que no ha entendido una buena parte del mensaje que se transmite, a pesar de estar seguro de conocer todas las palabras que han empleado los interlocutores.

¿Puedes ayudarle a entender qué es lo que sucede?

—¿Te has enterado de que a Max le ha tocado la lotería? Ha sido llegar y besar el santo.

—¡Cómo no, si lo ha anunciado a bombo y platillo!

—A ver si ya deja de quejarse porque ese se ahoga en un vaso de agua. Ya no tendrá que apretarse el cinturón. ¡Hala, a vivir sin dar un palo al agua!

—Habrá que dorarle la píldora para que no escurra el bulto y suelte algo.

—¡Ja! Ese seguro que hace la vista gorda.



Imagen de elaboración propia

Es fácil entender qué le sucede a nuestro estudiante. Puede entender todas las palabras, efectivamente, pero de forma separada, no formando una unidad de significado. En este diálogo se está empleando un buen número de **frases hechas**; es decir, un conjunto de palabras que contienen un significado figurado que no se explica por la suma de los significados de cada una de las palabras que las componen.

Por esta razón, dificultan el aprendizaje de una lengua extranjera.

Cuando George ha comprendido que se trataba de frases hechas, ha colaborado llevando a la clase los siguientes ejemplos divertidos en inglés, con su correspondiente adaptación al castellano. ¡No te los pierdas!

- *Don't pull my leg!* (no me tires de la pierna). En español: "No me tomes el pelo".

- *The play station cost me an arm and a leg* (La play station me costó un brazo y una pierna). En Español: "... me costó un riñón".

- *I have slept 10 hours; I'm as fresh as a daisy* (He dormido 10 horas, estoy tan fresco como una margarita) / En español: "... más fresco que una lechuga).



Imagen de elaboración propia

- *This is the last straw!* (¡Es la última brizna de paja que rompe la espalda al camello)! En español: ¡es la gota que colma el vaso!

- *I always say that we have to call a spade a spade* (Siempre digo que hay que llamar pala a una pala). En español: Llamar al pan, pan y al vino, vino.

Si tienes curiosidad por conocer el [origen de algunas frases hechas](#), puedes hacerlo en este enlace.



Importante

La frase hecha:

- Posee un significado unitario.
 - No pueden traducirse literalmente de un idioma a otro, aunque sí existen expresiones equivalentes en las distintas lenguas.
-

Consulta la siguiente presentación para ver un buen número de frases hechas en español, así como su significado.



Frases Hechas.Clasa Español

Presentación de Gema Yébenes Villena en [SlideShare](#)

Imagina que no conoces el significado de alguna frase hecha. ¿Sabrías cómo buscarla en el diccionario? Aquí te damos algunas pistas:

1. Si contiene un sustantivo, comienza buscando el significado de este: "Se lo cree todo a pies juntillas".
2. Si no incluye ningún sustantivo, probaremos con el verbo: "María ha pasado a mejor vida"
3. Si la palabra más importante es un adjetivo, busca este: "Estoy contigo a las duras y a las maduras".

Si los refranes y proverbios también son frases con un sentido unitario; ¿cuál es la diferencia entre estos y las frases hechas? Principalmente que estas últimas no encierran ninguna sentencia ni moraleja final.



Caso práctico

Vamos a ayudar a George a distinguir los refranes de las frases hechas:

- Lo ha calculado a ojo de buen cubero.
- Ya sabes lo de a palabras necias, oídos sordos.
- Se han enfadado y han montado la de San Quintín.
- Desde luego, siempre me haces la visita del médico.

- A perro flaco, todo se le vuelven pulgas.

Son frases hechas, es decir, oraciones con sentido figurado que no incluyen una enseñanza, las siguientes:

- "A ojo de buen cubero": calcular sin ninguna medida que sirva de referencia.
- "Montar la de San Quintín": armar mucho jaleo (en referencia la batalla de San Quintín).
- "Hacer la visita del médico": una visita breve, rápida.

Son refranes:

- "A palabras necias, oídos sordos": No debe atenderse a aquel que habla sin razón, sin justificación.
- "A perro flaco, todo se le vuelven pulgas": Al que tiene problemas, seguro que le surgen más.



Curiosidad

El origen de algunas frases hechas está relacionado con el mundo del teatro. Fíjate en estos ejemplos:

- Tener tablas.
- No dejar títere con cabeza.
- Echarle teatro a las cosas.
- Hacer mutis por el foro.
- Quedarse en blanco.
- Montar una escena.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes afirmaciones sobre las frases hechas son verdaderas:

- ☐ a) Cada una de las palabras que la forman posee un significado concreto dentro de la misma.
- ☐ b) Están hechas para formular una sentencia o moraleja.
- ☐ c) No pueden traducirse literalmente a otros idiomas.

- ☐ d) No existen equivalentes de las frases hechas en las distintas lenguas.
- ☐ e) Poseen un significado unitario.

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Incorrecto
5. Correcto

Indica cuáles de estas expresiones son frases hechas:

- ☐ a) No por mucho madrugar, amanece más temprano.
- ☐ b) Pedro tiene la cabeza llena de pájaros.
- ☐ c) Esos amigos tuyos tienen más cara que espalda.
- ☐ d) Más vale pájaro en mano que ciento volando.

Solución

1. Incorrecto
 2. Correcto
 3. Correcto
 4. Incorrecto
-

7.3. Muletillas



Actividad de Lectura

Lee con atención este monólogo de *El club de la comedia*.

Y así vamos creciendo y creciendo... Y vamos almacenando cada vez más muletillas, hasta que llega un momento en que tenemos muletillas para cualquier situación. Por ejemplo, cuando estamos en grupo y de repente se acaba la conversación, mientras pensamos algo que decir, empezamos:

¡Aaaaayseñor...! "Pues sí..." "Aquí estamos". "Pues eso..." "Pues estamos buenos"... Aquí un coletillero chistoso añadiría "Bueno estaba y se murió"... Y otro "Pues no estaría tan bueno..." "Es que no somos nadie" "Oye, pues el muerto al hoyo y el vivo al bollo" "Pues bueno" "Bueno estaba y se murió". Y así hasta el infinito.

Porque las coletillas definen nuestra personalidad: "Dime qué coletilla usas y te diré quien eres"... Por ejemplo están los que se creen que los demás somos imbéciles: "Estábamos en su casa, ¿entiendes?, y él se quedó en pelotas, ¿entiendes?, e hicimos el amor, ¿entiendes?"... Pero bueno, ¿en qué fase de la conversación cree que me he perdido? Y luego están los inseguros que dicen... "Estábamos en su casa, ¿no?, y él se quedó en pelotas, ¿no?, e hicimos el amor, ¿no?"... Que aquí ya dan ganas de decirle... "¡Pues no lo sé, hija! Si tú tienes dudas...es que "no", porque eso se nota ¿no?



Conversation at Caffè Nero

Imagen en [Flickr](#) de Katheen Tyler Conklin.

Licencia [CC](#)

¿Crees que su propósito es únicamente provocar la risa fácil o está retratando una realidad? ¿Se emplean las muletillas solo en la jerga juvenil o, por el contrario, se usan a cualquier edad? ¿Son las mismas?

Las muletillas son propias de un nivel coloquial; es decir, se emplean, principalmente, en las conversaciones entre familiares y amigos, en un ambiente distendido. La mayor parte de nosotros tenemos alguna muletilla que nos caracteriza. Acabamos la frase con un "vale", "¿sí?", "¿no?", etcétera. Hay algunas que incluso pasan por formar parte de las modas. ¿Verdad que durante un tiempo escuchaste decir con frecuencia "para nada"? Otras, se asocian a determinados grupos sociales, como es el caso el característico "o sea".

La muletilla es un fenómeno lingüístico empleado a cualquier edad; a veces de manera inconsciente (porque ya forma parte de una peculiar manera de conversar) y otras de forma intencionada, es decir, con el propósito de rellenar.

¿Qué es, por lo tanto, una muletilla? Se trata de una expresión vacía de significado que empleamos muchas veces con la finalidad de mantener la comunicación dándonos tiempo a pensar lo que vamos a decir. Son propias, por lo tanto, del lenguaje oral. Son innecesarias porque no aportan ningún tipo de información. Es conveniente no abusar de ellas para no empobrecer excesivamente nuestro lenguaje.



Curiosidad

La ultracorrección es un fenómeno que ocurre cuando cambiamos una palabra correcta porque la consideramos incorrecta.

- Este señor es polígloto, puesto que habla varias lenguas.
- No se dice polígloto, sino políglota.

*Polígloto es la forma masculina de políglota. Sin embargo, puede usarse indistintamente políglota tanto para el masculino como para el femenino.



Importante

Evita el uso de muletillas cuando te encuentres en una situación de comunicación formal: una entrevista de trabajo, una conferencia, un examen oral, etcétera.



Reflexiona

En esta ocasión te proponemos que reflexiones sobre el uso de tu propio lenguaje e intentes localizar la muletilla que podría caracterizarte. Para ayudarte, te indicamos estos ejemplos de uso frecuente:

<ul style="list-style-type: none">• ... y demás.• ... y todo eso.• Tío.• Y tal.• Bueno...• ¿Sabes?	<ul style="list-style-type: none">• Valga la expresión.• Por decirlo así...• ¿Verdad?• Pues...• Y tal.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

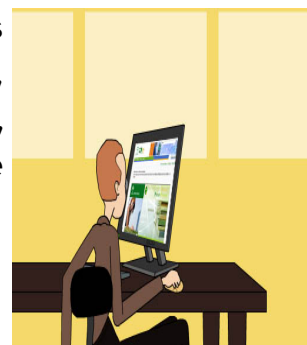
¿Te identificas con alguno de ellos?



Caso práctico

La profesora ha pedido hoy en clase que, para demostrar que los alumnos van comprendiendo todos los conceptos de este tema, redacten un pequeño diálogo en el que aparezcan vulgarismos, frases hechas y muletillas. Para George, buen estudiante de castellano, ha resultado bastante difícil.

Finalmente, ha conseguido escribir este texto:



Marta: Quedamos a las ocho en la estación de autobuses, ¿vale?

Luis: ¡Hasta luego entonces! Y a ver si esta vez me cuentas algo en el viaje en lugar de andarte siempre por las ramas... ¿Sí?

Marta: Fuistes tú el que no quisistes que te dijera nada, no me vengas ahora con eso. Pero, vale, ya te contaré algo.

Luis: Bueno, pues eso... Voy echarme un rato antes porque ayer andé mucho y hoy estoy, por decirlo así, agotao.

Marta: Pues... vale. De todas formas, te llamaré antes de las ocho para que te despiertes, por si las moscas.

Imagen de elaboración propia

Tu trabajo consiste ahora en localizar en el escrito de George los tres fenómenos señalados.

Los personajes que forman parte del diálogo emplean un lenguaje coloquial, propio de la conversación entre jóvenes que mantienen entre sí una relación de familiaridad. Se han incluido en él los siguientes vulgarismos:

- Quisistes / fuistes: incorrecta conjugación de ambos verbos en el pretérito perfecto simple, 2ª persona del singular (quisiste / fuiste).
- Andé: verbo irregular mal conjugado (anduve).
- Agotao: sustitución de la terminación -ado, propia de adjetivos y participios, por la forma -ao.

Son frases hechas: "andar por las ramas" cuyo significado es divagar, no concretar en ningún tema; "por si las moscas", es decir, para asegurarnos de algo.

También usan ambos un buen número de muletillas, características, como ya sabemos, de la lengua oral: "¿Sí?, vale, pues eso, por decirlo así, pues..."



Curiosidad

Las muletillas se emplean en todos los idiomas. Fíjate en estos ejemplos que ha aportado George a la clase:

- *I'm like, well, you know, like sort of like ambivalent on the subject, know what I'm saying?*

(O sea, que la verdad es que, pues, no tengo lo que sería una opinión como tal, ¿sabes?, o sea una idea que es como fija que digamos.)



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de estas afirmaciones sobre las muletillas son verdaderas:

- ☐ a) Son propias de la lengua escrita.
 - ☐ b) Indican pobreza léxica y falta de esfuerzo en la selección del vocabulario.
 - ☐ c) Son características de la lengua oral.
 - ☐ d) Se emplean únicamente en la jerga juvenil.
 - ☐ e) Se usan en la lengua coloquial.
-

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto
4. Incorrecto
5. Correcto

Indica cuáles de las siguientes oraciones incluyen una muletilla:

- ☐ a) A buen entendedor, pocas palabras bastan.
- ☐ b) Bueno... Si decido no ir, ya te lo diré. ¿Vale?
- ☐ c) O sea, yo no voy a decirle nada.
- ☐ d) De joven echó muchas canitas al aire.

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto
4. Incorrecto



Para saber más

Entra en este enlace para comprobar [por qué se emplean las muletillas](#). También encontrarás más ejemplos.

7.4. Parónimos



Reflexiona



Imagen de elaboración propia

Hoy George ha intentado participar en esta conversación entre unos compañeros de clase. Sin embargo, una vez más, ha acabado asustado porque no ha sido capaz de entender el sentido de muchas palabras que empleaban. ¿Puedes ayudarlo a entender por qué? ¿Quizás necesita nuestro estudiante afianzar un poco más su vocabulario en castellano?

Para ayudarte en tu reflexión, hemos destacado todos los términos que no comprendía nuestro estudiante.

- Voy a dejar de salir con Jorge porque no me gusta nada su **aptitud** ante la vida.
- A mí tampoco; tiene muchas **adiciones**; y eso por no hablar de sus **perjuicios**.
- Además, disfruta **infligiendo** las leyes. Si cambiara un poco...

George conoce bastante bien el castellano a estas alturas y después del tiempo que lleva en nuestro país. Es un alumno aplicado y ha estudiado mucho el vocabulario. No puede entender las frases que escucha porque, simplemente, son incorrectas. En ellas, se está produciendo una confusión entre los términos siguientes:

- Aptitud / actitud.
- Adición / adicción.
- Perjuicios / prejuicios.
- Infligiendo / infringiendo.

Si sustituimos los términos destacados por los que hemos indicado, la conversación sí tendrá sentido.

¿Qué son, entonces, los parónimos? Pueden definirse como palabras muy parecidas entre sí aunque su significado no tiene ninguna relación. Te presentamos aquí una relación de algunos de uso frecuente (además de los que ya hemos señalado) cuyo significado puedes encontrar en cualquier diccionario:

Especia	Especie
Absorber	Absolver
Acceso	Absceso
Apertura	Abertura
Prever	Proveer

Practica con algunos [parónimos](#) en este enlace.

También puedes hacer más [actividades](#) aquí.



Importante

Si no estás seguro del término correcto porque dudas entre dos que son parónimos, usa otra palabra. Seguro que puedes encontrar alguna de significado parecido que evite que cometas un error de comunicación. Por ejemplo, si dudas entre infringir o infligir una ley, puedes optar por incumplir. Siempre que puedas, utiliza el diccionario.



Curiosidad

Los parónimos se emplean con mucha frecuencia en los trabalenguas y canciones infantiles: "Cuando cuentas cuentos cuenta cuántos cuentos cuentas, porque si no cuentas cuántos cuentos cuentas, nunca sabrás cuántos cuentos cuentas tú."



Comprueba lo aprendido



Comprueba lo aprendido

Escoge en cada caso el término correcto:

- a) Hemos entrado en las ruinas por una apertura / abertura: .
- b) Esa salsa se hace añadiendo varias especias / especies: .
- c) Suma y adición / adicción son dos términos sinónimos: .
- d) El sacerdote le absorbió / absolvió de todos sus pecados: .
- e) Puedes entrar en la casa por ese absceso / acceso: .



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de estas parejas de palabras son parónimos:

- ☐ a) Cansado / agotado.
- ☐ b) Deshecho / desecho.
- ☐ c) Asequible / accesible.
- ☐ d) Listo / torpe.
- ☐ e) Losa / loza.

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto
4. Incorrecto
5. Correcto



Caso práctico

Localiza en estas frases los términos que se han usado incorrectamente porque se han confundido con otros muy semejantes (parónimos):

- Puedes tomar el medicamento sin problemas; es inicuo.
- Le han puesto una multa porque ha cometido una grave inflación.

- Se alegró mucho cuando le dijeron que la sanción ya había proscrito.
- Es muy poco fiable porque siempre anda urdiendo acechanzas para engañarnos.

- En la primera oración se produce una confusión entre inicuo (malvado, injusto) e inocuo (que no produce ningún daño), que habría sido la opción correcta.
- Segunda oración: la palabra adecuada habría sido infracción (quebrantamiento de una ley); inflación es exceso, abundancia.
- Tercera oración: la sanción puede prescribir, es decir, concluir. Proscribir significa prohibir una costumbre o un uso de una cultura.
- Cuarta oración: confusión entre acechanza (espionaje) y asechanza (engaño), que sería la opción acertada.

Cuando dos términos se escriben de diferente forma pero tienen el mismo sonido, hablamos de palabras homófonas. Aprende a distinguirlos de los parónimos realizando estas [actividades](#).



Para saber más

Los [parónimos](#). Ejemplos de uso habitual.

En esta página, además de ampliar tu información sobre los [parónimos](#), podrás realizar algunas actividades para practicar con ellos.

7.5. Calcos

En el Tema 2 hemos estudiado los préstamos. Fíjate ahora en las diferencias entre estas dos palabras: "doping" / "fast food". En ambos casos, nos encontramos ante términos procedentes del inglés. ¿Cuál es la diferencia?



Hamburguesa Corralisima Todoterreno

Imagen de [Powerplantop](#) en Flickr. Licencia [CC](#).

- "Doping": No se produce ninguna adaptación al castellano. Se ha tomado la palabra exactamente igual que en su forma inglesa. Lo mismo sucede con ejemplos como *piercing*, *bay-pass*, *zoom*, etcétera.
- "Fast food": Se traduce literalmente del inglés y da lugar a "comida rápida". Hablamos, entonces, de calcos.

Del inglés *to dope*, surge en castellano la palabra *dopar* y, de esta, *dopaje*. Si empleamos esta última en lugar de "doping", se trataría, asimismo, de un calco.



Importante

No debes caer en el error de considerar que el uso de préstamos es indicador de un mayor nivel cultural. Por el contrario, recuerda que debes usarlos únicamente cuando son necesarios en nuestro idioma porque carecemos de una palabra propia para designar un determinado concepto. ¿Por qué emplear *container* por *contenedor*; o *spot* en lugar de *anuncio*; *rumorología*, por *chismografía*?

Llamamos calcos semánticos a aquellas palabras o expresiones traducidas de otro idioma y que son absolutamente innecesarios en nuestra lengua. Te proponemos estos ejemplos:

- *Endosar*, procedente del inglés *to endorse*. Lo correcto sería *respaldar*.
- *Por contra* (del francés *par contre*), en lugar de *por el contrario*.
- *Romance* (del inglés *romance*), por *amorío*.



Curiosidad

Los "falsos amigos" son palabras de otros idiomas parecidas a la originaria del hablante, pero con un significado que nada tiene que ver. La expresión procede del

francés *faux-ami*.

Ejemplos:

- *Exit* (inglés) significa "salida". No tiene ninguna relación con éxito.
- *Guardare* (italiano) significa mirar; no guardar.

Si tienes curiosidad por conocer más "[falsos amigos](#)" en distintas lenguas puedes hacerlo aquí.



Comprueba lo aprendido

Señala cuáles de las siguientes palabras son calcos:

- ☐ a) Playboy (del inglés *playboy*).
- ☐ b) Zapeo (del inglés *zapping*).
- ☐ c) Hora feliz (del inglés *happy hour*).
- ☐ d) Banco de datos (del inglés *data bank*).
- ☐ e) Hándicap (del inglés *handicap*).

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto
4. Correcto
5. Incorrecto

Vamos a finalizar este tema realizando las actividades de repaso que te proponemos en esta [unidad didáctica interactiva](#).



Para saber más

Accede al siguiente enlace donde encontrarás información sobre todos los [tipos de extranjerismos](#), su evolución histórica, su clasificación:

Para conocer la [ortografía castellana de algunos extranjerismos](#).

Ejemplos de [calcos de uso incorrecto](#).

Resumen

Comunicación y lenguaje (III): Conocemos el origen del léxico español

1. Palabras procedentes del latín.

- Cultismos.
- Palabras patrimoniales.
- Dobletes.

2. Préstamos léxicos y neologismos.

- Préstamos: palabras tomadas de otras lenguas.
- Neologismos: palabras nuevas.

3. Significado de la palabras: denotación y connotación.

- Denotación: significado objetivo (diccionario).
- ☒
- Connotación: significado subjetivo (hablante).

4. Campos semánticos.

- Palabras con rasgos comunes respecto a su significado.

5. Cambio semántico.

- Elipsis.
- ☒
- Factores históricos.
- ☒
- Factores psicológicos.
- ☒
- Factores sociales y culturales (eufemismos).
- ☒
- Metonimia.

6. Relaciones semánticas.

- Palabras polisémicas.
- Palabras homónimas.

- Homófonas.☒
- Homógrafas.
- Palabras sinónimas.
 - Totales.
 - ☒- Parciales.
- Palabras antónimas.
 - Complementarias.
 - ☒
 - Recíprocas.
 - ☒
 - Antónimas.

7. Profundizamos en el uso correcto de nuestro idioma.

- Vulgarismos. Son incorrecciones gramaticales.
 - Léxicas.
 - Morfológicas.
 - Sintácticas.
 - Prosódicas (de pronunciación).

Constituyen un indicativo de un bajo nivel cultural.
- Frases hechas.
 - Conjunto de palabras con un significado unitario.
 - Su sentido es figurado.
 - No pueden traducirse literalmente a otra lengua.
- Muletillas.
 - Expresiones vacías de significado.
 - Son propias de un registro coloquial.
 - Se emplean habitualmente en la lengua oral.
 - Su uso excesivo puede ser un indicador de bajo nivel cultural.
- Parónimos.

- Palabras muy parecidas sin relación entre sí. Ejemplos: *Actitud / Aptitud. Accesible / Asequible.*

- Son frecuentes en los trabalenguas y canciones infantiles.

- Calcos.

- Son un préstamo léxico. Ejemplos: *Dopaje (doping). Comida rápida (fast food). Fin de semana (week-end).*

- Traducción literal de otro idioma al castellano.

Imprimible

Descarga aquí la versión imprimible de este tema.



Si quieres escuchar el contenido de este archivo, puedes instalar en tu ordenador el lector de pantalla libre y gratuito [NDVA](#).

Aviso Legal

Las páginas externas no se muestran en la versión imprimible

Aviso Legal

El presente texto (en adelante, el "**Aviso Legal**") regula el acceso y el uso de los contenidos desde los que se enlaza. La utilización de estos contenidos atribuye la condición de usuario del mismo (en adelante, el "**Usuario**") e implica la aceptación plena y sin reservas de todas y cada una de las disposiciones incluidas en este Aviso Legal publicado en el momento de acceso al sitio web. Tal y como se explica más adelante, la autoría de estos materiales corresponde a un trabajo de la **Comunidad Autónoma Andaluza, Consejería de Educación y Deporte (en adelante Consejería de Educación y Deporte)**.

Con el fin de mejorar las prestaciones de los contenidos ofrecidos, la Consejería de Educación y Deporte se reserva el derecho, en cualquier momento, de forma unilateral y sin previa notificación al usuario, a modificar, ampliar o suspender temporalmente la presentación, configuración, especificaciones técnicas y servicios del sitio web que da soporte a los contenidos educativos objeto del presente Aviso Legal. En consecuencia, se recomienda al Usuario que lea atentamente el presente Aviso Legal en el momento que acceda al referido sitio web, ya que dicho Aviso puede ser modificado en cualquier momento, de conformidad con lo expuesto